

Еврипид. Орест

Перевод Иннокентия Анненского
Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 2.
"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999
OCR Бычков М.Н.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Электра (II)	Тиндар (II)
Елена (III)	Вестник, старый микенец (III)
Хор из пятнадцати аргосских женщин	Пилад (III)
Орест (I)	Гермиона (III)
Менелай (III)	Фригиец, евнух (III)
	Аполлон (II)

Действие происходит в Аргосе, спустя пять дней после сожжения тела Клитемнестры.

ПРОЛОГ

Перед дворцом Агамемнона, на низком ложе спит тяжким тревожным сном Орест, закрытый пурпуровым пеплосом. В ногах Электра, в темном, худая, бледная, остриженная. Утро.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Электра

Где мука та, которую назвать –
Так стынет кровь, и где та кара, люди,
Божественным решенная судом,
Чтоб ваших плеч их иго миновало?

Пауза.

Блаженный царь – о да! Уста хулы
Не изрекут, назвав его блаженным,
Кронидов сын – как говорит молва –
Там, в воздухе парит недвижно Тантал...
И ужасом терзается, скалу
Над головою чувствуя преступной...
Позорнейший недуг тому виной:
С богами сев за трапезу, как равный,
10 С надменным царь не сладил языком.

Пауза.

Ему Пелоп наследовал, а внуку
Блаженного, Атрею, в нить его
Вражду впряла божественная Мойра,
Назначивши с Фиестом воевать,
Единокровным братом.
Надо ль свиток
Мне развивать позорный? Да, Атрей
Отцу скормил детей...

Пауза, потом быстрее.